

# New Traditional Jewellery ®

**Westergasfabriek, Amsterdam**

**Del 6 al 10 de noviembre del 2008**

El presente documento contiene:

- Invitación y descripción del concurso New Traditional Jewellery 2008
- Ficha técnica del concurso New Traditional Jewellery 2008
- Forma de Inscripción (para ser llenada)
- Forma de Diseño (para ser llenada)
- Anexo 1: Guía para el envío de piezas a los Países bajos
- Anexo 2: Breve historia de la joyería de estudio

Recomendamos a los interesados en participar en el concurso New Traditional Jewellery 2008 leer cuidadosamente la propuesta, términos y condiciones contenidas en este documento. La fecha de inscripción se cierra el 1 de junio de 2008. La fecha límite para la recepción de trabajos es el 1 de julio de 2008.

# New Traditional Jewellery®

Westergasfabriek, Amsterdam  
Del 6 al 10 de noviembre del 2008

## CONCURSO Y EXHIBICIÓN DE JOYERÍA CONTEMPORÁNEA New Traditional Jewellery® 2008: "INTIMIDAD"

SIERAAD ART FAIR, la feria anual de joyería de arte, invita a diseñadores, artistas, orfebres y plateros de todas las nacionalidades, a participar en el nuevo concurso de la serie New Traditional Jewellery, que en el año 2008 tiene el tema "Intimidad".

SIERAAD ART FAIR es la única plataforma de gran escala en Europa en la cual diseñadores y artistas de joyas, orfebres y plateros internacionales, se reúnen para mostrar, promover y comercializar su trabajo ante coleccionistas, galeristas, museos, curadores y público en general. SIERAAD ART FAIR 2008 tendrá lugar del 6 al 9 de noviembre del 2008 en el Westergasfabriek en Amsterdam, Holanda.

Desde el año 2006, SIERAAD ART FAIR se ha dado a la tarea de organizar el concurso anual **New Traditional Jewellery®** que este año explora el tema "Intimidad". La exhibición resultante de dicho concurso se presentará dentro del marco de SIERAAD ART FAIR 2008.

### 1. El Concurso New Traditional Jewellery®

Cada año, artistas y diseñadores de todo el mundo son retados a combinar tradición e innovación en una pieza de joyería contemporánea. Inspirados por ornamentos de la historia, los diseñadores se dan a la tarea de crear nuevas piezas de joyería que son seleccionadas por un jurado especializado para integrar una exhibición única.

Nuevos materiales y técnicas innovadoras son usados para recrear joyas tradicionales. O nuevos y sorprendentes ornamentos son creados con la ayuda de técnicas milenarias. El entendimiento de la historia, la tradición y el oficio, sirven como plataforma para la innovación.

En la primera edición de New Traditional Jewellery 2006, artistas y diseñadores de joyas de todo el mundo fueron invitados a seleccionar algún ornamento de los trajes tradicionales de su propio país o cultura y a reinventarlo con una nueva forma o aplicación.

En 2007, el tema del concurso "Símbolos de la Fé" resultó en una impresionante colección que aborda un tema tan rico como controversial. Más de 80 artistas y diseñadores de todo el mundo crearon nuevos ornamentos que ofrecen puntos de vista frescos y humanistas de la fe, provocando a la audiencia a cuestionar y responder a las ideas perfiladas detrás de cada pieza.

### 2. New Traditional Jewellery® 2008: "INTIMIDAD"

Para la tercera edición de New Traditional Jewellery el jurado nuevamente ha elegido un tema muy personal: la intimidad.

Intimidad significa familiaridad, cercanía, pertenencia. Explica la manera en la que los seres humanos son capaces de relacionarse unos con otros. Habla de las relaciones más importantes, de momentos compartidos, de confianza.

Intimidad y joyas son dos elementos que han estado inextricablemente unidos por siglos:

. Llevar una joya en la piel desnuda es ya un acto mismo de intimidad.

- . La forma de una joya, o su procedencia, pueden sugerir intimidad.
- . Hay joyas cuyo significado conocen solo algunos, que comunican mensajes privados y personales.
- . Es posible elegir materiales de carácter íntimo: piedras que tradicionalmente han tenido un significado personal o erótico. Materiales que sean parte de uno mismo.
- . Una joya creada con un propósito francamente íntimo.
- . Una joya que se lleva en un lugar íntimo, secreto. Una joya escondida, que nadie puede ver, pero solo la siente el que la porta.

Cinturones de castidad, anillos de amistad y compromiso, joyería corporal, relicarios que contienen fotografías o cabellos. Las antiguas tradiciones japonesas del Inro, el Netsuke y el Ojimé. Los collares reversibles de la India, en donde el lado que está en contacto con la piel contenía imágenes y textos. Las "Cartas de Amor" de las tribus Zulu y Xhosa de Sudáfrica son ornamentos de cuentas de vidrio que hablan en un lenguaje secreto.

La historia de la joyería esta llena de todo tipo de pequeños contenedores portátiles (ya sean anillos o collares) que guardan notitas y otros objetos de gran valor. Joyas como ropa interior, o ropa interior hecha de joyas. Taparrabos y relojes de caballero con imágenes eróticas escondidas, por ejemplo, también pertenecen a esta categoría.

El comité organizador de New Traditional Jewellery invita a diseñadores, artistas, orfebres y plateros de todas las nacionalidades a analizar lo que la intimidad significa para ellos, a estudiar como las joyas en la historia han contribuido a expresar intimidad entre las personas y a crear, a partir de esto, un nuevo ornamento.

Para el jurado, el término "intimidad" significa: cercano, amoroso, entrañable, confiable, misterioso, privado. El jurado ve la interpretación del tema intimidad desde una perspectiva positiva. Temas como el luto, la pérdida y la muerte, que han sido tratados a fondo en las ediciones anteriores de NTJ, no serán considerados por el jurado. Temas como la sexualidad, el erotismo, las relaciones familiares, la cercanía entre las personas, etc., serán considerados por el jurado.

### **3. Criterio de selección para el concurso: 'Intimidad, New Traditional Jewellery 2008'**

Todas las piezas presentadas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- . Ser funcionales (deben poder utilizarse como un ornamento).
- . Estar inspirados en alguna pieza de joyería de la historia (antigua o reciente).
- . Estar acompañados por una explicación del concepto de diseño, del proceso que llevó a la traducción de una idea en una pieza de joyería terminada y de una fotografía que ilustre la fuente de inspiración de la pieza.
- . Contribuir a añadir un capítulo nuevo a una historia antigua.
- . Entender la premisa de este concurso: dar una nueva forma a un ornamento del pasado cuya existencia esté olvidada o perdida. La fuente de inspiración de la pieza resultante debe ser rastreable a una pieza del pasado.
- . Estar totalmente acabadas.
- . Cumplir con las condiciones del concurso.

NOTA: A pesar de que la convocatoria menciona algunos ejemplos del contexto de joyas que pueden considerarse 'íntimas', estos no representan ni sugerencias, ni expectativas del jurado para el desarrollo de algún tema.

El jurado invita a los participantes del concurso a visitar museos y consultar libro, como fuente de inspiración. ¡Sumérjense en el pasado e inventen algo nuevo!

¡En nombre del jurado y del comité organizador de New Traditional Jewellery, deseamos mucha inspiración y éxito a todos los concursantes!

# New Traditional Jewellery ®

PEMIO SIERAAD NEW TRADITIONAL JEWELLERY®

Inspirándose en las tradiciones del pasado. Concurso internacional para diseñadores, artistas de joyería, orfebres y plateros.

## Objetivo:

La preservación y perpetuidad del patrimonio cultural universal a través de la reevaluación de ornamentos simbólicos, el establecimiento de nuevas tradiciones y la reinterpretación de viejas tradiciones.

## Tema 2008: Intimidad

Este año, diseñadores, artistas de joyería, orfebres y plateros están invitados a elaborar un ornamento corporal contemporáneo que traduzca el concepto y sentimiento de intimidad entre los seres humanos.

## Condiciones del concurso de NEW TRADITIONAL JEWELLERY® 2008:

### CATEGORÍAS:

Los participantes se dividen en dos categorías:

Categoría **A** : Artistas de joyas & de orfebre acreditados

Categoría **B** : Estudiantes del último año de las academias de bellas artes, orfebrería, platería y diseño de joyas.

### PIEZAS:

- ▶ Participan todas aquellas piezas de ornamentación corporal funcional (que puedan usarse como un ornamento). Están incluidos joyería, piercings, ornamentos para el cabello, taparrabos, etc.
- ▶ Cada concursante puede presentar sólo **una joya totalmente terminada**.
- ▶ La elección de materiales es libre.
- ▶ Las piezas concursantes no pueden haber sido exhibidas y/o vistas/vendidas antes por terceros. Sólo las joyas que han sido creadas especialmente para este concurso podrán ser nominadas.
- ▶ Las piezas concursantes deberán llegar a Holanda **antes del 1 de julio del 2008**. El envío deberá dirigirse a la siguiente dirección:

**EMB&B Art Events**

**NEW TRADITIONAL JEWELLERY 2008**

**Beumersteeg 8**

**7451 LM Holten**

**The Netherlands (Países Bajos)**

## DOCUMENTACIÓN Y CUOTA DE PARTICIPACIÓN:

► La hoja de inscripción debe ser llenada detalladamente **en inglés** y enviada por correo electrónico **antes del 1 de junio de 2008** a la dirección:

info@newtraditionaljewellery.com

► Además de crear el diseño, el concursante debe explicar la idea detrás del mismo, escribir un texto inspirador (de máximo 15 líneas). **El texto deberá ser en inglés.**

► El concursante deberá enviar **una fotografía de alta resolución** de su fuente de inspiración y del objeto histórico que examina la pieza concursante.

► La cuota de inscripción de **25,00 Euros** por pieza concursante debe ser transferida (transferencia internacional) **antes del 1 de junio de 2008** a la siguiente cuenta bancaria:

Rabobank 32 85 05 420 / IBAN: NL31RABO 03285054 20 – Código BIC RABO NL2U

## CRITERIO DE SELECCIÓN:

El jurado profesional evaluará los diseños a base de los siguientes criterios:

- Interpretación y concepto
- Innovación y desarrollo
- Ejecución

Los diseños serán evaluados anónimamente.

## RECEPCIÓN DE PIEZAS:

► **Los diseños deben estar en posesión del jurado, a más tardar, el 1 de julio de 2008. No se aceptarán aquellas piezas que lleguen después de esta fecha. La cuota de participación no es reembolsable.**

► Los costos de empaque y envío corren a cargo de los diseñadores participantes en el concurso. **La organización no aceptará aquellas piezas que causen derechos aduanales al entrar a Holanda.** Consultar la guía de envío al final de este documento para mayores detalles.

► Las piezas seleccionadas para la exhibición permanecerán en posesión de la organización por un período mínimo de 30 meses y podrán ser usadas en caso de una posible itinerancia de exhibición y con fines promocionales relativos a NTJ. Las piezas seleccionadas no podrán ser reclamadas antes de 30 meses.

► Las piezas no seleccionadas serán devueltas solamente cuando el empaque de envío pueda ser reutilizado para la devolución. El empaque debe contener una etiqueta con los datos del remitente. Consultar la guía de envío al final de este documento para mayores detalles.

## **RESPONSABILIDAD Y SEGURO:**

- ▶ El seguro de las piezas entregadas corre a cargo de los diseñadores participantes. Las piezas no son aseguradas por la organización.
- ▶ La organización no se responsabiliza de la pérdida o daño de las piezas durante su exhibición o transporte.
- ▶ Las piezas seleccionadas para la exhibición son propiedad de los diseñadores. Sin embargo la organización podrá utilizar imágenes de las piezas con fines de promoción y publicidad relativos a la exhibición.
- ▶ Al firmar y enviar las formas de inscripción y entregar su pieza a la organización, el diseñador acepta automáticamente las condiciones presentadas en este documento.

NTJ is organized by: EMB&B Art Events,for Foundation FAB | Beumersteeg 8 | 7451 LM Holten | The Netherlands  
Phone: 0031 (0) 548 366 860 | Fax: 0031 (0) 548 366 839 | info@newtraditionaljewellery.com | www.newtraditionaljewellery.com  
Rabobank 32 85 05 420 | IBAN: NL31RABO 03285054 20 - BIC CODE RABO NL2U BTW-no. NL.8094.02.774.B01 | KvK 290482

**A SER LLENADA Y ENVIADA VÍA CORREO ELECTRÓNICO ANTES DEL 1 DE JUNIO DE 2008**

# New Traditional Jewellery®

## FORMA DE INSCRIPCIÓN

CONCURSO DE DISEÑO en la serie de New Traditional Jewellery® Edición 2008

TEMA: Intimidad

Número de registro (a ser llenado por la organización):

Nombre del diseñador:

Nombre de la empresa o academia:

Dirección:

Código postal:

Ciudad:

País:

Teléfono:

Fax:

Email:

Sitio web:

Fecha de nacimiento:

- Hombre
- Mujer
  
- Categoría A : Diseñadores/artistas de joyas y plateros acreditados

Nombre de la institución de formación académica:

- Categoría B : Estudiantes del último año de las academias de bellas artes, orfebrería, platería y diseño de joyas.

Nombre de la institución de formación académica:

Lugar:

Fecha:

Firma:

---

**El que suscribe declara tener conocimiento de y estar de acuerdo con las condiciones del concurso.**

Esta forma deberá ser llenada y enviada vía correo electrónico a: Acompañar esta hoja al diseño + enviarla por email a [info@newtraditionaljewellery.com](mailto:info@newtraditionaljewellery.com) antes del 1 de junio de 2008. Y en forma impresa, deberá acompañar a las piezas concursantes.

**(Los formularios incompletos o incorrectamente llenados no serán procesados)**

# New Traditional Jewellery ®

## FORMA DE DISEÑO

### CONCURSO DE DISEÑO en la serie de New Traditional Jewellery® Edición 2008

**TEMA:** Intimidad

**Número de registro (a ser llenado por la organización):**

**Tipo de pieza:**

- anillo
- broche
- brazalete
- joya para la cabeza
- collar
- otro :

**Dimensiones:** .

**Materiales:**

**Descripción conceptual:**

**Descripción técnica :**

**Explicación detallada de la fuente de inspiración:**

**(Las descripciones pueden anexarse en un documento aparte, si se requiere más espacio)**

Se les recuerda que adjunto a esta descripción, deberá enviarse una fotografía digital de alta resolución de algún elemento que haya servido como inspiración para la pieza, así como del ornamento histórico a que se alude.

**Nombre del participante:**

**Nombre de la pieza concursante:**

**Fecha:**

**Lugar:**

**Firma:**

---

**El que subscribe declara tener conocimiento de y estar de acuerdo con las condiciones del concurso.**

## **ANEXO 1. GUIA PARA EL ENVIO DE LAS PIEZAS CONCURSANTES A LOS PAÍSES BAJOS**

1. Las piezas a concursar deberán recibirse en Holanda a más tardar el 1 julio de 2008. Cabe recordar que, en servicio especial de mensajería ( UPS, DHL o FEDEX) los paquetes tardan de tres a cinco días en llegar a Holanda. En servicio de correo regular el tiempo de envío es de cinco a seis semanas.
2. Los paquetes deben ser enviados a la siguiente dirección:

**EMB&B Art Events  
NEW TRADITIONAL JEWELLERY 2008  
Beumersteeg 8  
7451 LM Holten  
The Netherlands (Países Bajos)**

3. **IMPORTANTE:** La organización no cubrirá gastos generados por impuestos de importación de las piezas o derechos aduanales. A fin de evitar estos gastos, favor de seguir al pie de la letra la siguiente recomendación:

En la Carta Factura que las empresas de mensajería requieren para el envío de la pieza, hay que anotar la siguiente descripción:

“Parcel contains craft piece with no commercial value, sent as a sample for art exhibition purposes only”

- Declarar el valor de la pieza como máximo 10 usd.
- NO declarar el contenido de metales o piedras preciosas. De ser necesario, describir el material solo como METAL y PIEDRAS, pero NO especificar cuales.
- NO asegurar la pieza. De todas formas, las compañías no cubren seguro sobre joyería.

**Favor de seguir estas instrucciones pues, aquellas piezas que generen impuestos no podrán ser aceptadas y el paquete será automáticamente enviado de vuelta a su país de origen.**

4. A fin de que las piezas lleguen en buenas condiciones, les sugerimos utilizar el siguiente método de empaque:
  - Envolver la pieza en papel de china.
  - Colocar dentro de un tupperware rígido y con tapa que cierre bien. Rellenar el espacio libre con plástico burbuja.
  - Colocar el tupperware en una caja de cartón y nuevamente rellenar el espacio libre con plástico burbuja. Utilizar una caja rígida y en buenas condiciones a fin de poder reutilizarla para enviar las piezas de vuelta a su país de origen la final de la exhibición o exhibiciones. **Aquellas piezas cuyo embalaje no sea reutilizable no podrán ser devueltas.**

En caso de dudas o comentarios sobre el envío de sus piezas, favor de contactar a:

## ANEXO 2. La Joyería como Forma de Arte.



La joyería, el arte de auto-adornarse, tiene una larga historia. Collares de más de treinta mil años prueban que la historia de la joyería es tan vieja como el hombre mismo. En que momento el objeto ornamental se convierte en arte depende de la elusiva definición del término arte. El término Joyería de Arte se ha vuelto tan polisémico como el arte mismo.

Una pieza de joyería es un objeto pequeño que puede tener un gran significado para una persona. La gente y la joyería son inseparables; la joyería teniendo una escala humana, la gente dando significado a la joyería. Jerarquía, poder, amor, protección: la joyería siempre se



ha

usado para

comunicarse con los demás.

Por siglos la el forma de masa perder su símbolo de



gente ha estado familiarizada con el lenguaje de la joyería y el ornamento: significado tiene una determinada piedra, la posición de una corona o la un pendiente. Pero el inicio de la revolución industrial y la producción en hicieron que la joyería se volviese tan común y repetitiva que empezó a valor comunicativo para convertirse tan solo en un ornamento vacío o un estatus o valor monetario.

A finales del siglo XIX, artistas y arquitectos se interesaron por diseñar joyería contemporánea pero, no fue sino hasta la década de los 60's que estos empiezan a cuestionarse la función, formas y materiales tradicionales de la joyería e intentan rescatar su antiguo valor como medio de expresión. diseñadores de joyas exploran materiales comunes, como el plástico y nuevas formas para adornar el cuerpo, que son vagas reminiscencias collares y broches tradicionales. Se crean discursos y diálogos entre joyería. Se establece la autonomía como premisa para la joyería de vuelve una obra de arte móvil; el cuerpo que la porta se vuelve parte la obra. El La rebelión y la provocación sientan las bases para la amplia que ahora se caracteriza como Joyería de Arte.



Artistas y el papel y crean de anillos, piezas de arte. La joya se inseparable de variedad de lo



Pero, mientras al principio es necesario romper con el oficio de orfebre y los materiales preciosos para abrazar conceptos más depurados de arte y diseño, el desarrollo de la joyería de arte pronto demostraría que el dogma 'anti-oro' y el uso indiscriminado del principio 'todo es (joyería de) arte' tampoco son la solución. Actualmente los artistas de joyería contemporánea enfatizan la importancia de la transformación de ideas que son relevantes con el paso del tiempo y no solo brevemente sorprendentes.

Desde entonces, el termino Joyería de Arte ha pasado por varios cambios, cada uno expandiendo el expresivo vocabulario de esta forma de arte y resultando en su naturaleza multidimensional actual.

La Joyería de Arte en la actualidad refleja la actitud de una nueva generación de artistas respecto a cuestiones del pasado: ya no es cuestión de abrazar o rechazar la tradición, de clasificar su trabajo como arte o como artesanía. La premisa para un artista de joyas es como traducir sus ideas en ornamentos simbólicos y de gran calidad en la manufactura.



Una pieza de joyería de arte actualmente puede definirse como un ornamento corporal capaz de transmitir experiencias estéticas, emocionales, ideológicas, vivenciales o ambientales, elaborado con el uso de la imaginación y la habilidad técnica.

Ornamenta 1 inaugurada en 1989, ha sido la exhibición de joyería de arte contemporánea mas grande en la historia. Un evento social y cultural que colocó a la joyería de arte en el centro de la atención pública, creando las bases para un mayor entendimiento de la joyería contemporánea. En la actualidad, museos y galerías de arte en todo el mundo promueven el

desarrollo de la joyería de arte al promoverla y difundirla como parte integral y reconocida de la vida cultural contemporánea.